

- 1 אתו להמליך ישראל כל בא שכם כי שכם רחבעם וילך
 athu lemlik ishral kl ba shkm ki shkm rchbom uilk
 and-he-is-going Rehoboam Shechem that Shechem he-came all-of Israel to-make-king him
- 2 ברח אשר במצרים עודנו והוא נבט בן ירבעם כשמע ויהי
 brch ashtr bmtzrim oudnu ueua nbt bn irbom kshmo uiei
 and-he-is-becoming as-to-hear Jeroboam son-of Nebat and-he still-him in-Egypt which he-ran-away
- מפני המלך שלמה וישב ירבעם במצרים
 mphni emlkl shlme uishb irbom bmtzrim
 from-face-of the-king Solomon and-he-dwelt Jeroboam in-Egypt
- 3 קהל וכל ירבעם ויבאו לו ויקראו וישלחו
 qel ukl irbom uibau lu uiqrau uishlchu
 and-they-are-sending and-they-are-calling for-him and-they-are-coming Jeroboam and-all-of assembly-of
- לואמר רחבעם אל וידברו ישראל
 lamr rchbom al uidbru ishral
 to-say Rehoboam to-say Israel and-they-are-speaking to
- 4 הקשה אביך מעבדת הקל עתה ואתה עלנו את הקשה אביך
 eqshe abik mobdth eqql othe uathe ath olnu
 father-of-you he-made-hard » yoke-of-us and-you now lighten! from-service-of father-of-you the-hard
- ונעבדך עלינו נתן אשר הכבד ומעלו
 unobdk olinu nthn ashtr ekbd umolu
 and-we-shall-serve-you on-us and-he-gave the-heavy which he-gave on-us and-from-yoke-of-him
- 5 העם וילכו אלי ושובו ימים שלשה עד לכו אליהם ויאמר
 eom ali ushubu imim shlshe od lku aliem uiamr
 the-people to-me and-they-are-going the-days and-return! to-me and-they-are-going the-people
- 6 פני את עמדים היו אשר הזקנים את רחבעם המלך ויועץ
 ath phni omdim eiu ashtr ezqnim ath rchbom emlkl uiuotz
 before king Rehoboam with the-elders who they-were ones-standing » before
- העם את להשיב נועצים אתם איך לאמר חי בהיתו אביו שלמה
 eom ath leshib nuotzim athm aik lamr chi beithu abiu shlme
 the-people to-return » the-people how! you ones-counseling to-say how! you ones-counseling to-return » the-people
- דבר הזה
 dbr eze
 the-this word
- 7 הזוה לעם עבד תהיה היום אם לאמר אליו וידבר
 eze lom obd theie eium am lamr aliu uidbr
 the-this to-people servant to-people you-are-becoming if the-day you-are-becoming servant to-people the-this
- והיו טובים דברים אליהם ודברת ועניתם ועבדתם
 ueiu tubim dbrim aliem udbrth uonithm uebdthm
 and-they-become good-ones words to-them and-you-speak and-you-answer-them and-you-serve-them
- לך הימים כל עבדים לך
 lk obdim kl eimim
 to-you servants all-of the-days
- 8 את ויועץ יעצהו אשר הזקנים עצת את ויעזב
 ath uiuotz iotzeu ashtr ezqnim ath otzth uiozb
 and-he-is-consulting » counsel-of the-elders which they-are-counseling-him and-he-is-consulting »
- לפניו העמדים אשר אתו גדלו אשר הילדים
 lphniu eomdim ashtr athu ashtr gdlu eildim
 before-him the-ones-standing with-him who they-grew-up the-boys who
- 9 הזוה העם את דבר ונשיב נועצים אתם מה אליהם ויאמר
 eze ath eom dbr unshib nuotzim athm me aliem uiamr
 the-this the-people word » the-people what? you ones-counseling and-we-shall-return word » the-people the-this
- עלינו אביך נתן אשר העל מן הקל לאמר אלי דברו אשר
 olinu abik nthn ashtr eol mn eqql lamr ali ashtr
 he-gave father-of-you on-us which he-gave from the-yoke which he-gave father-of-you on-us

¹ . And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

² And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard [of it], (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

³ That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

⁴ Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

⁵ And he said unto them, Depart yet [for] three days, then come again to me. And the people departed.

⁶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

⁷ And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

⁸ But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, [and] which stood before him:

⁹ And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

- 10 וידברו וגדלו אשר הילדים אליו אתו לאמר כה תאמר לעם
 uidbru aliu eildim ashr gdlu athu lamr ke thamr lom
 and-they-are-speaking to-him the-boys who they-grew-up with-him to-say thus you-shall-say to-people
- הקל ואתה עלנו את הכביד אביך לאמר אליך דברו אשר הזה
 eze ashr dbru alik lamr abik ekbid ath olnu uathe eqi
 the-this who they-spoke to-you to-say father-of-you he-made-heavy » yoke-of-us and-you lighten !
- מעלינו אבי ממתני עבה קטני אליהם תדבר כה מעלינו
 molinu ke thdbr aliem qtni obe mmthni abi
 from-on-us thus you-shall-speak to-them small-one-of-me he-is-thicker from-waists-of father-of-me
- 11 אבי עלכם על אוסף ואני כבד על עליכם העמים אבי ועתה
 uothe abi eomis olikm ol kbd uani ausiph ol olkm abi
 and-now father-of-me he-laded on-you yoke heavy and-I I-shall-add on yoke-of-you father-of-me
- יסר בעקרבים אתכם איסר ואני בשוטים אתכם יסר
 isr athkm bshutim uani aisr athkm boqrbim
 disciplining you in-whips and-I I-shall-discipline you in-scorpions
- 12 כאשר השלישי ביום רחבעם אל העם וכל ירבעם ויבו
 uibu irbom ukl eom al rchbom bium eshlishi kashr
 and-they-are-coming Jeroboam and-all-of the-people to Rehoboam in-day the-third as-which
- השלישי ביום אלי שובו לאמר המלך דבר
 dbr emlk lamr shubu ali bium eshlishi
 he-spoke the-king to-say return! to-me in-day the-third
- 13 הזקנים עצת את ויעזב קשה העם את המלך ויען
 uion emlk ath eom qshe uiozb ath otzth ezqnim
 and-he-is-answering the-king » the-people obstinately and-he-is-forsaking » counsel-of the-elders
- יעצהו אשר
 ashr iotzeu
 which they-are-counseling-him
- 14 עלכם את הכביד אבי לאמר הילדים כעצת אליהם וידבר
 uidbr aliem kotzth eildim lamr abi ekbid ath olkm
 and-he-is-speaking to-them as-counsel-of the-boys to-say father-of-me he-made-heavy » yoke-of-you
- איסר ואני בשוטים אתכם יסר אבי עלכם על אוסף ואני
 uani asiph ol olkm abi isr athkm bshutim uani aisr
 and-I I-shall-add on yoke-of-you father-of-me he-disciplined you in-whips and-I I-shall-discipline
- בעקרבים אתכם
 athkm boqrbim
 you in-scorpions
- 15 למען יהרה מעם סבה היתה כי העם אל המלך שמע ולא
 ula shmo emlk al eom ki eithe sbe mom ieu lmon
 and-not he-listened the-king to the-people that she-was circumstance from-with Yahweh so-that
- ירבעם אל השילני אחיה ביד יהרה דבר אשר דברו את הקים
 eqim ath dbru ashr dbr ieue bid achie eshilni al irbom
 to-confirm » word-of-him which he-spoke Yahweh in-hand-of Ahijah the-Shilonite to Jeroboam
- נבט בן
 bn nbt
 son-of Nebat
- 16 העם וישבו אליהם המלך שמע לא כי ישראל כל וירא
 uira kl ishral ki la shmo emlk aliem uishbu eom
 and-he-is-seeing all-of Israel that not he-listened the-king to-them and-they-are-returning the-people
- ישי בכך נחלה ולא בדרך חלק לנו מה לאמר דבר המלך את
 ath emlk dbr lamr me lnu chlq bdud ula nchle bbn ishi
 » the-king word to-say what ? to-us portion in-David and-not allotment in-son-of Jesse
- לאהליו ישראל וילך דוד ביתך ראה עתה ישראל לאהלך
 laelik ishral othe rae bithk dud uilk ishral laeliu
 to-tents-of-you Israel now see ! house-of-you David and-he-is-going Israel to-tents-of-him

¹⁰ And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou [it] lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little [finger] shall be thicker than my father's loins.

¹¹ And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹² So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

¹³ And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

¹⁴ And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father [also] chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹⁵ Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

¹⁶ . So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither [have we] inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

- 17 רחבעם עליהם וימלך יהודה בערי הישבים ישראל ובני
 ubni ishral eishbim bori ieude uimlk oliem rchbom
 and-sons-of Israel the-ones-dwelling in-cities-of Judah and-he-is-reigning on-them Rehoboam
- 18 וירגמו המס על אשר אדרם את רחבעם המלך וישלח
 uishlch emlk rchbom ath admr ashrl ol ems uirgmu
 and-he-is-sending the-king Rehoboam » Adoram who over the-tributary-service and-they-are-pelting
- התאמץ רחבעם והמלך וימת אבן בו ישראל כל
 kl ishral bu abn uimth uemlk rchbom ethamtz
 all-of Israel in-him stone and-he-is-dying and-the-king Rehoboam he-is-making-resolute-himself
- ירושלם לנוס במרכבה לעלות
 loluth bmrkbe lnus irushlm
 to-go-up in-chariot to-flee Jerusalem
- 19 ויפשוו הזה היום עד דוד בבית ישראל
 uiphshou ishral bbith dud od eium eze
 and-they-are-transgressing Israel in-house-of David until the-day the-this
- 20 וישלחו ירבעם שב כי ישראל כל כשמע ויהי
 uiei kshmo kl ishral ki shb irbom uishlchu
 and-he-is-becoming as-to-hear all-of Israel that he-returned Jeroboam and-they-are-sending
- לא ישראל כל על אתו ויקראו וימליכו העדה אל אתו
 uiqrau athu ol kl ishral la
 and-they-are-calling him to the-congregation and-they-are-making-king him over all-of Israel not
- לבדו יהודה שבט זולתי דוד בית אחרי היה
 eie achri bith dud zulthi shbt ieude lbdu
 he-was after house-of David except tribe-of Judah alone-him
- 21 ואת יהודה בית כל את ויקהל ירושלם רחבעם ויבאו
 uibau rchbom irushlm uiqel ath kl bith ieude uath
 and-he-is-coming (?) Rehoboam Jerusalem and-he-is-assembling » all-of house-of Judah and »
- בית עם להלחם מלחמה עשה בחור אלף ושמנים מאה בנימן שבט
 shbt bnmn mae ushmnim alph bchur oshe mlchme lelchm om bith
 tribe-of Benjamin hundred and-eighty thousand being-chosen doing battle to-fight with house-of
- שלמה בן לרחבעם המלוכה את להשיב ישראל
 ishral leshib ath emluke lrchbom bn shlme
 Israel to-restore » the-kingdom to-Rehoboam son-of Solomon
- 22 ויאמר האלהים איש שמעיה אל האלהים דבר ויהי
 uiei dbr ealeim al shmoie aish ealeim lamr
 and-he-is-becoming word-of the-Elohim to Shemaiah man-of the-Elohim to-say
- 23 ובנימין יהודה בית כל ואל יהודה מלך שלמה בן רחבעם אל אמר
 amr al rchbom bn shlme mlk ieude ual kl bith ieude ubnmin
 say! to Rehoboam son-of Solomon king-of Judah and-to all-of house-of Judah and-Benjamin
- לאמר העם ויתר
 uithr eom lamr
 and-rest-of the-people to-say
- 24 וישלח בני אחיכם עם תלחמון ולא תעלו לא יהוה אמר כה
 ke amr ieue la tholu ula thlchmun om achikm bni ishral
 thus he-says Yahweh not you-shall-go-up and-not you-shall-fight with brothers-of-you sons-of Israel
- את וישמעו הזה הדבר נהיה מאתי כי לביתו איש שובו
 shubu aish lbithu ki mathi neie edbr eze uishmou ath
 return! man to-house-of-him that from-me he-became the-matter the-this and-they-are-listening »
- יהוה כדבר ללכת וישבו יהוה דבר
 dbr ieue uishbu llkth kdbr ieue
 word-of Yahweh and-they-are-returning to-go as-word-of Yahweh
- 25 וישב אפרים בה וישב אפרים בה
 uibn irbom ath shkm ber aphrim uishb be
 and-he-is-building Jeroboam » Shechem in-mountain-of Ephraim and-he-dwelt in-her

17 But [as for] the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who [was] over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

25 . Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence,

and built Penuel.

פנואל את ויבן משם ויצא
ath phnual uibn mshm uitza
and-he-is-going-forth from-there and-he-is-building » Penuel

26 ויאמר דוד לבית הממלכה תשוב עתה בלבו ירבעם ויאמר
uiamr dud lbith emmike othe thshub blbu irbom uiamr
and-he-is-saying Jeroboam in-heart-of-him now she-shall-reverse the-kingdom to-house-of David

26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

27 בירושלם יהוה בבית זבחים לעשות הזה העם יעלה אם
birushlm ieue bbith zbchim loshuth eze eom iole am
if he-is-going-up the-people the-this to-do sacrifices in-house-of Yahweh in-Jerusalem

27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, [even] unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

ושב יהודה מלך רחבעם אל אדניהם אל הזה העם לב ושב
ushb ieude mlk rchbom al adniem al eze eom lb ushb
and-he-returns heart-of the-people the-this to lords-of-them to Rehoboam king-of Judah

והרגני יהודה מלך רחבעם אל ושב
uergni ieude mlk rchbom al ushb
and-he-kills-me and-they-return to Rehoboam king-of Judah

28 רב אלהם ויאמר זהב עגלי שני ויעש המלך ויועץ
alem rb uiamr zeb ogli shni uiosh emlk uiuotz
and-he-is-saying to-them much gold and-he-is-making two-of calves-of and-he-is-consulting the-king

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves [of] gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

מאריך העלוך אשר ישראל אלהיך הנה ירושלם מעלות לכם
martz eoluk ashr ishral aleik ene irushlm moluth lkm
from-land-of they-brought-up-you from-to-go-up Jerusalem behold ! Elohim-of-you

מצרים
mtzrim
Egypt

29 וישם בן נתן האחד ואת אל בבית האחד את וישם
uishm bdn nthn eachd al uath eachd bbith ath eachd
and-he-is-placing » the-one in-Beth El and » the-one he-gave in-Dan

29 And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

30 עד האחד לפני העם וילכו לחטאת הזה הדבר ויהי
od eachd lphni eom uilku lchtath eze edbr uiei
and-he-is-becoming the-matter the-this to-sin and-they-are-going the-people before the-one unto

30 And this thing became a sin: for the people went [to worship] before the one, [even] unto Dan.

דן
dn
Dan

31 לא אשר העם מקצות כהנים ויעש במות בית את ויעש
la ashtr eom mqtzuth kenim uiosh bmoth bith ath uiosh
and-he-is-making » house-of fane-heights and-he-is-making priests from-ends-of the-people who not

31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

היו מבני לוי
eiu mbni lui
they-were from-sons-of Levi

32 ויעש יום עשר בחמשה השמיני בחדש חג ירבעם ויעש
uiosh ium oshr bchmshe eshmini bchdsh chg irbom uiosh
and-he-is-making Jeroboam celebration in-month the-eighth in-five ten day to-month

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that [is] in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

לזבח אל בבית עשה כן המזבח על ויעל ביהודה אשר כחג
lzvch al bbith oshe kn emzbch ol uiol ashtr kchg
as-celebration which in-Judah and-he-is-going-up on the-altar so he-did in-Beth El to-sacrifice

עשה אשר הבמות כהני את אל בבית והעמיד עשה אשר לעגלים
loglim ashtr oshe ueomid bbith al ath keni ebmuth ashtr oshe
to-calves which he-made and-he-installed in-Beth El » priests-of the-fane-heights which he-made

33 השמיני בחדש יום עשר בחמשה אל בבית עשה אשר המזבח על ויעל
eshmini ium oshr bchmshe al bbith ashtr oshe emzbch ol uiol
and-he-is-going-up on the-altar which he-made in-Beth El in-five ten day in-month the-eighth

33 So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, [even] in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar,

ישראל לבני חג ויעש מלבד בדא אשר בחדש
ishral lbni chg uiosh mlbd bda ashtr bchdsh
for-sons-of Israel and-he-is-making celebration from-alone and-he-is-making which he-invented

ויעל על להקטיר המזבח
uiol ol emzbch leqtir
and-he-is-going-up on the-altar to-cause-to-fume

and burnt incense.